

港鐵應帶頭提供優惠壓抑加風

MTR should take the lead in giving special offers to combat inflation

本報記者李卓人

港鐵月初公布去年全年業績，錄得120億元盈利，按年升25.1%。行政總裁周松崗表示，公司將於6月根據可加可減調整機制調整票價，現時難以預計會否加價，或加幅有多少。港鐵作為本港公共交通的龍頭企業，享受政府給予的特殊優惠，佔據市場競爭優勢。政府作為港鐵的大股東，應推動港鐵在穩賺豐厚盈利的情况下，承擔更大的社會責任，主動提供票價優惠讓利於民，不帶頭加價，以抑制交通工具的加風。

根據港鐵票價的調整機制，以每年12月的通脹率及運輸服務業的工資指數按年變幅再減半釐定，倘運算結果高於正負1.5%，即可啟動調整機制，而毋須政府或立法會審批。政府統計處公布去年12月通脹率達3.1%，即使不計及工資因素，已超出1.5%的票價啟動基線。但另一方面，正因為目前通脹趨熱，百物騰貴，港鐵加價「牽一髮動全身」，勢必掀起公共交通的加價潮，這對基層市民的衝擊最大。

港鐵既然享有政府賦予的特權，即使作為上市企業，亦不能淡化公用事業的角色，應該將盈利與公眾分享，而非完全商業化，不顧民情民意，在坐擁厚利的情況下仍要加價逐利。相反，港鐵應該及時回饋社會，為市民提供各種票價優惠，對其他交通工具加價形成壓力，避免進一步刺激通脹。

Early this month, the MTR Corporation announced its annual results. In the past year, the corporation reported a profit of HK\$12 billion, representing a year-on-year increase of 25.1%. Chief Executive Officer Mr Chow Chung-kong said that the company would adjust its fares in June under the fare adjustment mechanism, and that it was difficult for the time being to predict whether there would actually be an increase in the fares or the rate of increase. MTR is a leader in the Hong Kong public transport sector; while enjoying special privileges

granted by the government, it has a competitive edge in the market. Now that the company maintains a huge steady profit, the government, as a major shareholder, should urge MTR to undertake greater social responsibilities by taking the initiative to give fare offers to benefit citizens and taking the lead in refraining from raising fares in order to combat inflation in the public transport sector.

Under the fare adjustment mechanism of MTR, the adjustment rate is calculated on the basis of the year-on-year changes of the rate of inflation and the transport services wage index of December of the preceding year. If the rate exceeds the range of +1.5% after deducting 0.05%, the company may activate the adjustment mechanism without having to seek the approval of the government or the Legislative Council. According to the Census and Statistics Department, the rate of inflation recorded in December last year was 3.1%. Even without taking the wage factor into account, this figure has already exceeded the 1.5% baseline for activating the mechanism. However, it has to be noted that as currently the inflationary pressure is mounting and prices are soaring, any increase in MTR fares will have a far-reaching effect and will certainly trigger a



港鐵去年錄得120億元盈利，按年升25.1%。行政總裁周松崗(右二)稱，現時難以預計會否加價。資料圖片

trend of fare rises in the public transport services. The grassroots will be the hardest hit. MTR enjoys privileges granted by the government. Even though it is a listed company, its role as a public utility will not diminish. The company ought to share the benefits of its huge profit with the public and should not regard itself as purely a commercial enterprise. At a time when the company is earning huge profits, it should not go on seeking greater gains by means of fare increases without considering the feelings and opinions of the general public. Instead, the company should timely contribute to society by giving various fare offers to the public, which will pressurize other modes of transport into not raising their fares, and help to avoid further pushing up the inflation.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

未來歷史

袁兆昌 作家

共唱這歌

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

報章報道說，孔馮子嘗試採用「V」字手勢，執法者認為這是相當嚴重的暴力行為，於是她想再舉起勝利手勢視顧和平快樂地領取現金時，執法者就立即衝向她，扳起她的雙手，並把她按在地上。我常常勸她，別聽成龍大哥在電視機裡的勸說；活變廣告是，公民廣告也是。你看，她竟然在參與慶祝活動時，唱起國歌來。她根本不知道國歌那些歌詞的含意：我國民族尚未團結一心，面對國難應當奮進，不怕犧牲，為國抵敵。此刻，執法者以為她唱這歌為要反抗、抵抗他們，就先下手為強，要她好受。我在旁看到我平生最敬重的、教我「明道立德」的母親，為了慶祝可以領取現金而有這種下場，便跟她一起，共唱這歌——「獨坐是無味，獨坐是無味……」為她打打氣。

孔馮子寫網誌悔過

當天晚上，孔馮子寫了一則網誌，讚賞執法者的公正：「我們的確不應該因一時的勝利而自滿起來。因此，他們及時在我呼喚勝利之前，把我的身體與心靈按下來。那一刻，我感到很和平。」老實說，我真的不知道孔馮子會寫網誌的，直到翌晨那份報紙，引錄她這段話時，我才驚覺原來我與她的關係那麼疏離。而且，那個引錄的記者說，她這樣寫是為了「悔過」。

上街實為歌頌功德

可憐天下父母心。我最敬愛的孔馮子其實只是為了慶祝不用登記新電視台也可「撒錢」的偉大壯舉，以行動來歌頌頒發者的善德善行，執法者卻不知道這個街上的人，其實在歌頌他們。他們並不知道身為母親的終極關懷，只有孩子——孩子的生活。我內心的天使告訴我，孔馮子上街慶祝其實是為了我的生活可以更好，讓人看到她為派發者的善舉而高興起來，就如有些地方官救災時舉旗拍照一樣，得知她曾歌頌功德。

這誤會成為了我在學校的一場笑話。有人說，孔馮子這樣做是為了上鏡，亦有老師特別關心我，要以後別再上街慶祝甚麼，有事慶祝就留在家裡。我問：難道你以為我們真想上街嗎？

辛亥革命百周年展



慈禧太后在頤和園仁壽殿前乘輿拍照，前右為大總管李蓮英，左為二總管崔玉貴。

The Empress Dowager Cixi in her imperial carriage outside Renshou Hall in the Summer Palace. In front of the carriage are Head Eunuch Li Lianying (right) and his deputy, Cui Yugui (left).

資料：Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery Archives, Smithsonian Institution

鄭冰舜 西九龍家長聯會主席、民建聯教育事務副發言人

細味巨著 A-Z

今天介紹一本X字首的名著。憑標題的一句，各位猜到是哪本小說嗎？是《西遊記》(Xi You Ji, 英文常譯作 Journey to the West)，作者是吳承恩 (Wu, Cheng'en, 約1500-1582)。

原來很多朋友都不知道「孫悟空」(Sun Wu-k'ung) 一名的由來。我們今天便詳細了解一下，並請各位細心欣賞英文如何翻譯。這兒採用著名的Anthony C Yu (余國藩) 譯本。

「孫」合嬰兒之本論

話說美猴王求道於一位祖師。祖師想為他起個姓名，便笑道：「你身軀雖是鄙陋，卻像個食松果的獼猴。我與你就身上取個姓氏 (Though your features are not the most attractive, you do resemble a monkey(hu-sun) that feeds on pine seeds. This gives me the idea of deriving your surname from your appearance)」，意思教你姓

I shall be called Sun Wu-k'ung.

余功

『猢』。猢字去了個獸旁，乃是個古月。古者，老也；月者，陰也。老陰不能化育 (I intended to call you by the name 'Hu.' Now, when the accompanying animal radical is dropped from this word, what's left is a compound made up of the two characters, ku and yüeh. Ku means aged and yüeh means female, but an aged female cannot reproduce)，教你姓『孫』倒好。孫字去了獸旁，乃是個子系。子者，兒男也；系者，嬰細也，正合嬰兒之本論。教你姓『孫』罷 (Therefore, it is better to give you the surname of 'Sun.' When the accompanying animal radical is dropped from this word, we have the compound tzü and hsi. Tzü means a boy and hsi means a baby, so that the name exactly accords with the Doctrine of the Baby. So your surname will be 'Sun'.)

祖師續道：「我門中有十二個字，分派起名，……乃廣、大、智、慧、真、如、性、海、穎、悟、圓、覺十

二字 (Within my tradition are twelve characters which have been used to name the pupils according to their divisions.... They are wide(kuang), great(ta), wise(chih), intelligence(hui), true(chên), conforming(ju), nature(hsing), sea(hai), sharp(yüeh), wake-to(wu), complete(yüan), and awakening(chüeh))。

「悟」乃第十輩法名

排到你，正當『悟』字。與你起個法名叫『孫悟空』，好麼 (Your ranks falls precisely on the word 'wake-to' (wu). You will hence be given the religious name 'Wake-to Vacuity' (wu-k'ung). All right?)。猴王笑道：「好！好！好！自今就叫孫悟空也。」 ("Splendid! Splendid!" said the Monkey King, laughing; "henceforth I shall be called Sun Wu-k'ung.") 以後，各位可以自家地闡釋美猴王為何叫孫悟空了——甚至用英文解說也可以。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

三、詞義和搭配均不同

注意以下詞語：粵語的「班房」，指學生上課的地方，普通話要說教室或課室。大家千萬別照搬，因為普通話的「班房」，指舊時衙門裡役值班的地方；現在是監獄或拘留所的俗稱，即牢房，例如：坐班房、進班房。如果你用普通話跟人家說「我們學校有20個班房」，那就使人摸不着頭腦了。這樣的同形異義詞語還有很多，要注意學習和比較，例如：單位、白粉、醒日、窩心、神化、烏龍等等，在粵語和普通話都有不同詞義。

粵語的「班馬」，指叫人來幫忙，普通話要說「搬兵、搬救兵」。因為普通話的「班馬」，指的是離群的馬。「揮手自茲去，蕭蕭班馬鳴」這古詩句，是大家耳熟能詳的，裡面「班馬」就是這個意思。最後是「班配」，通常多寫成「般配」的，意思是結親的雙方條件相稱，門當戶對；也指人的衣着，住所等與其身份相稱。這在粵語就要說成「登對」了。下期預告——「豬一般蠢」說得對不對？

詞語談趣

「班」在普通話的特別之處

有人會覺得「班」這個字詞太普通不過了，沒有甚麼特別。我們當學生、當老師的，天天用到這個「班」字。「班長」、「班主任」、「補習班」和「小班教學」等比比皆是。可是，你知道不知道「班房」在粵語和普通話的意思是完全不同呢？還有普通話「班配」是甚麼意思呢？「成班人一起去看電影」說得通嗎？……還是聽我慢慢道來吧。以下分為三方面去談談「班」的粵、普關係。

一、詞義和搭配一致

1.學習或工作的組織，例子在上邊說過了。2.軍隊、武警的基層單位，例如：一排有三個班。3.定時開行的(交通工具)，例如：班次、班機和末班車。4.調動軍力，例如：班師和班兵。5.量詞，指人群，例如：那班人是幹甚麼的？6.作姓氏。

在「成班人一起去看電影」這個句子中，「班」是說得通的。不過「成班人」，普通話要說「一班人」或「一大班人」。

二、詞義相同但搭配不同

「班」指按時間分成段落的工作，普通話口語裡要有兒化(-r)，書面可以不寫出「兒」字，例如：上班、上早班、下班、輪班和加班。粵語已經接受了上述說法，不過口語化些，就常說：返工(翻工)、返早(翻早)、放工或落班、輪更和開OT。

另外，「班主」一詞指的是舊時戲班的主人，這在粵語和普通話都是一樣的。但是粵語說的「米飯班主」，普通話就要說作「衣食父母」。

英語學習樂

小班教學

Reduce屬人為減量

- 1) One of the most direct results of SCT implementation is that the pupil number is reduced.
2) We were hoping that they would reduce the rent a little.

例1指的是人數的減少，而例2指的是租金的減少。通過觀察不難發現，與reduce搭配的名詞或名詞短語都是人為減少數量，如上兩例的rent和pupil number都是被人減少的，而名詞本身並不會自動減少。特別需要指出的是，雖然reduce在例2中為主動形式，中文為「希望他們把租金降低一

點」，但其意卻是表示被動的。與reduce相比，同樣是表示「減少、下降」之意的英文還有decline和decrease。

Decline/decrease可作概括描述

- 3) In regions such as New England textile industries had declined and unemployment was high.
4) In the last ten years forest have generally decreased in size.
例3與例4均描述某種現象，分別用decline和decrease表示工業的衰退和森林面積的縮小。通過與reduce比較，你會發現這兩個詞在句中是主動形式，雖然工業的衰退與森林面積積

減少離不開人的活動，但若是對某種現象的概括或者描述，其成因就沒有必要太過詳細，只需要告訴人們一個結果就可以。如果用decline和decrease來講小班教學中班級規模變小的現象也是可以的，只要搭配合適的名詞就沒有問題：

小班可改善教學質素

- 5) One of the most direct results of SCT implementation is the pupil number declines.
6) The class size of SCT has decreased while compared to normal class size.

筆者認為現時小班教學仍在起步階段，還有很多進步空間，但社會上已有共識要求政府為我們的下一代提供優質教育「Quality

Education」。因此，政府應對學校及老師增加支援，特別是如何在小班教學的機制下，以不增加老師工作量的大前提，為教師加強對「小班教學」培訓，讓教師掌握小班教學的理念和技能，以改善教學質素，做到因材施教「teach students according to their aptitude」，從而發揮小班教學的成效。

社會發展急速而多元化，學生更需要得到老師的關愛和支援，無論是學生的情意範疇、學習動機、公民教育以至生活的種種，一切都需要老師花更多時間去兼顧。筆者期望透過推行小班教學的機會，讓老師減輕工作壓力之餘，能讓他們有更多的時間關顧學生，讓學生得到更好的照顧，並快樂成長。